



Rédacteur Btt pour  
bureau

# Traduction des notes de bas de page

# Quel est le sujet de cette présentation ?

Dans cette présentation, vous apprenez à :

- ▶ Expliquer comment les notes de bas de pages sont utilisées
- ▶ Traduire une note de bas de page



# Qu'est-ce qu'une note de bas de page ?



- ▶ Une note de bas de page est une information supplémentaire sur une certaine partie du texte. La note de bas de page apparaît généralement au bas de la page d'un livre.
- ▶ Dans le rédacteur BTT, une note de bas de page s'affiche sous la forme d'une icône de page noire sur laquelle vous cliquez pour afficher la note de bas de page.
- ▶ Les notes de bas de page peuvent fournir plus d'explication quand :
  - ▶ Il y a des noms propres, mots ou termes qui diffèrent entre les différentes versions de la bible.
  - ▶ Il y a des mots et des versets que l'on ne trouve pas dans l'ULB. (On peut trouver dans une version de la bible un texte qui n'est pas présent dans l'ULB.)



# Ajouter une note de bas de page



Pour ajouter une note de bas de page à une traduction :

1. Copiez la note de bas de page.
2. Collez la note de bas de page dans le texte traduit.
3. Ajoutez le codage de la note de bas de page.
4. Traduire le texte de la note de bas de page.

Ces étapes sont montrées dans les prochaines diapositives.

# Etapes 1 : copier la note de bas de page



Pour copier la note de bas de page du ULB :

1. Tapez l'icone de note de bas de page pour l'ouvrir.  
(Exemple : 1 Cor. 10:28)
2. Mettez en surbrillance le texte de la note de bas de page.
3. Copiez le texte de la note de bas de page (Crt+ C sur Windows).
4. Ignorez la note de bas de page.

<sup>28</sup>But if someone says to you, "Do not eat a pagan sacrifice," do not be troubled by the one who informed your conscience. <sup>29</sup>I do not

Footnote

Some ancient copies of the Greek text add, "For the earth and everything in it belong to the Lord". But the best ancient copies of the Greek text do not have this. Many scholars see this addition as a duplication of verse 26.

DISMISS





# Étapes 2 : Coller la note de bas de page sur la


traduction  
Pour coller la note de bas de page à la traduction :


1. Si le passage a été marqué «terminé», cliquez sur le bouton bascule en bas à droite du passage traduit.
2. Cliquez sur l'icône Editer (crayon)
3. Cliquez sur à l'endroit approprié dans le texte traduit.
4. Collez le texte de la note de bas de page. (Ctrl +V sur Windows).

Mark chunk as done 

1 Corinthians 10:28-30 — français (ulb) 

English ULB 

28But if someone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, both for the sake of the one who informed you, and for the sake of conscience—  29the conscience of the other man, I mean, and not yours. For why should my freedom be judged by another's conscience? 30If I partake of the meal with gratitude, why am I being insulted for that for which I gave thanks?

1 Corinthians 10:28-30 — français, langue française 

\v 28 Mais si quelqu'un vous dit, "Cet aliment a été offre en sacrifie," ne le mangez pas à cause de celui qui a donné l'avertissement, et à cause de la conscience. Some ancient copies of the Greek text add, "For the earth and everything in it belong to the Lord" . But the best ancient copies of the Greek text do not have this. Many scholars see this addition as a duplication of verse 26.\v

29 Je ne dis pas votre propre conscience, mais la conscience de l'autre frère. Car pourquoi ma

# Étapes 3 : Ajout du codage de note de bas de page



Le codage des notes de bas de page identifie le texte comme une note de bas de page et le sépare du texte environnant. Pour ajouter un codage de note de bas de page :

1. Tapez le texte suivant au début de la note de bas de page, séparé du texte environnant par des espaces: `\f + \ft`
2. Tapez le texte suivant à la fin de la note de bas de page, séparé du texte environnant par des espaces: `\f *`
3. S'il y a une citation dans la note de bas de page, remplacez les guillemets d'ouverture par `\fqa` et un espace
4. Remplacez les guillemets de fin de citation par un espace et `\fqb`\*

qui a donné l'avertissement, et à cause de la  
conscience. `\f + \ft` Some ancient copies of the  
Greek text add, "For the earth and everything in it  
belong to the Lord" . But the best ancient copies of  
the Greek text do not have this. Many scholars see  
this addition as a duplication of verse 26. `\f*` v 29  
Je ne dis pas votre propre conscience, mais la

qui a donné l'avertissement, et à cause de la  
conscience. `\f + \ft` Some ancient copies of the  
Greek text add `\fqa` For the earth and everything in  
it belong to the Lord `\fqb` . But the best ancient



# Étapes 4 : Traduction du texte de la note du bas de page



1. Traduire le texte de la note du bas de page.
2. Cliquez sur la case à cocher pour sauvegarder les modifications sur le passage
3. Marquez le passage comme terminé.

qui a donné l'avertissement, et à cause de la conscience. \f + \ft Quelques copies anciennes du texte grec ajoutent: \fq Car la terre et tout ce qu'elle contient appartiennent au Seigneur \fqb . Mais les meilleures copies anciennes du texte grec n'ont pas cela. De nombreux chercheurs voient dans cet ajout une duplication de vers 26. \f\* \v 29

Je ne dis pas votre propre conscience, mais la

1 Corinthians 10:28-30 — français (ulb) ☒

Mark chunk as done ☐



# Qu'avez vous appris ?



Dans cette présentation, vous avez appris à :

- ▶ Expliquer comment les notes de bas de pages sont utilisées
- ▶ Traduire une note de bas de page

